

LIQUOR ACT

Pursuant to section 105 of the *Liquor Act*, the Commissioner in Executive Council orders as follows:

1. The annexed Unincorporated Community Liquor Plebiscite Regulation is hereby made.

Dated at Whitehorse, in the Yukon Territory, this 7th day of June, 1994.

Commissioner of the Yukon

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

Le Commissaire en conseil exécutif, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, décrète ce qui suit :

1. Le Règlement sur les plébiscites concernant les boissons alcoolisées dans les communautés non constituées en personne morale, paraissant en annexe, est établi.

Fait à Whitehorse, dans le territoire du Yukon, ce 7 juin 1994.

Commissaire du Yukon

UNINCORPORATED COMMUNITY LIQUOR PLEBISCITE REGULATIONS

When this regulation applies

1.(1) The purpose of this regulation is to establish a procedure of general applicability to govern plebiscites that the Commissioner in Executive Council may order for the purposes of section 105 of the *Liquor Act*.

(2) This regulation applies where the Commissioner in Executive Council has ordered that there be a plebiscite in an unincorporated community for the purposes of section 105 of the *Liquor Act* and has prescribed the area that is to be the unincorporated community in which the plebiscite is to be held.

Chief returning officer and deputies

2.(1) The Minister of Justice may appoint a chief returning officer whose job will be to conduct the plebiscite in obedience to this Regulation.

(2) The Minister may also appoint one or more deputy returning officers whose job will be to help the chief returning officer in obedience to his or her instructions and these regulations.

Eligible voters

3.(1) Adults who reside in the unincorporated community on the date the voting takes place are eligible to vote.

(2) An adult is a person who has attained the age of 19 years.

(3) An adult who resides in the unincorporated community includes one who usually returns to live in the unincorporated community after being away on business or to visit other people or places.

Question to be voted on

4. Except where the Commissioner in Executive Council prescribes a different question for the plebiscite in question, the question to be asked on the ballot is this:

“Do you want a ban on drinking liquor in public places in your community?”

RÈGLEMENT SUR LES PLÉBISCITES CONCERNANT LES BOISSONS ALCOOLISÉES DANS LES COMMUNAUTÉS NON CONSTITUÉES EN PERSONNE MORALE

Applicabilité du règlement

1.(1) L'objet du présent règlement est d'établir une procédure d'application générale régissant les plébiscites que peut ordonner le Commissaire en conseil exécutif aux fins de l'article 105 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*.

(2) Le présent règlement s'applique lorsque le Commissaire en conseil exécutif ordonne, aux fins de l'article 105 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un plébiscite dans une communauté non constituée en personne morale et qu'il prescrit la région désignée à titre de communauté non constituée en personne morale où doit être tenu le plébiscite.

Directeur du scrutin

2.(1) Le ministre de la Justice peut nommer un directeur de scrutin avec le mandat de tenir un plébiscite en conformité avec le présent règlement.

(2) Le ministre peut nommer en plus un ou plusieurs scrutateurs pour assister le directeur du scrutin en conformité avec ses directives et avec le présent règlement.

Admissibilité des votants

3.(1) Tout adulte résidant dans la communauté non constituée en personne morale le jour du vote est admis à voter.

(2) Un adulte est une personne ayant 19 ans révolus.

(3) Est assimilé à un adulte résidant dans la communauté non constituée en personne morale celui qui y retourne habituellement pour y vivre après être parti pour vaquer à ses affaires ou pour visiter un endroit ou une personne.

Libellé de la question

4. À moins que le Commissaire en conseil exécutif prescrive une autre question pour le plébiscite en question, la question suivante est inscrite sur le bulletin de vote :

«Êtes-vous en faveur d'une interdiction de consommer toute boisson alcoolisée dans les lieux publics de votre communauté?»

Advertising place for voting

5.(1) The place for the voting is to be the place prescribed by the Commissioner in Executive Council for the plebiscite in question.

(2) The chief returning officer must make sure the place for the voting is well advertised.

Advertising day and time for voting

6.(1) The day for voting is to be the day prescribed by the Commissioner in Executive Council for the plebiscite in question.

(2) Voting is to take place between the hours of 8 o'clock in the forenoon and 8 o'clock in the evening on the day designated as voting day.

Voting before official voting day

7.(1) Voters who expect to be away from the unincorporated community on the official voting day may vote in advance by obtaining a ballot from the chief returning officer, marking it, and returning it to the chief returning officer on the official voting day or during the 21 days preceding the official voting day.

(2) Voters may mail their ballot to the chief returning officer, but if it does not get to the chief returning officer on or before the official voting day it cannot be counted.

Advertising the question to be voted on and the time and place for voting

8.(1) The chief returning officer must make sure that the question to be voted on, and the time and place for voting, and the opportunity to vote in advance of the official voting day, are advertised to the unincorporated community at least 21 days prior to the official voting day.

(2) The chief returning officer must consult leaders in the unincorporated community whom the officer believes should be consulted about arrangements for the advertising of the plebiscite.

Vote by secret ballot

9. The voting must be by secret ballot.

Content of ballot

10.(1) The ballot must contain only the question to be voted on followed by the word "Yes", with a boxed space for a voter to make a mark, and the word "No" with a

Publicité concernant l'endroit du vote

5.(1) L'endroit du vote pour le plébiscite en question sera déterminé par le Commissaire en conseil exécutif.

(2) Le directeur du scrutin doit s'assurer que l'endroit où le vote doit avoir lieu est bien annoncé.

Publicité concernant le jour et l'heure du vote

6.(1) Le jour du vote pour le plébiscite en question est le jour prescrit par le Commissaire en conseil exécutif.

(2) Le vote a lieu entre 8 heures et 20 heures le jour désigné.

Vote par anticipation

7.(1) Les personnes ayant le droit de vote qui prévoient être à l'extérieur de la communauté non constituée en personne morale le jour du scrutin peuvent voter en obtenant un bulletin du directeur du scrutin qu'elles remplissent et qu'elles retournent au directeur le jour de la tenue du scrutin ou dans les 21 jours qui le précède.

(2) Les personnes ayant le droit de vote peuvent envoyer leur bulletin de vote au directeur du scrutin par la poste. Le bulletin qui parvient au directeur après le jour du vote est rejeté.

Publicité entourant le scrutin

8.(1) Le directeur du scrutin doit s'assurer que le libellé de la question soumise au vote, l'heure, l'endroit du vote et la possibilité de voter par anticipation sont annoncés publiquement au moins 21 jours avant le jour du scrutin auprès de la communauté non constituée en personne morale.

(2) Le directeur du scrutin consulte les dirigeants de la communauté non constituée en société qu'il croit nécessaire de consulter concernant les dispositifs de publicité.

Scrutin secret

9. Le scrutin est secret.

Inscription sur le bulletin

10.(1) Le bulletin de vote ne fait mention que de la question soumise au vote suivie des mots «oui» et «non» avec une case correspondante à cocher par la personne

boxed space for a voter to make a mark.

(2) All wording on the ballot shall be written in English and French.

Helping voters

11. The returning officers may explain to voters the procedure for voting but must not try to influence a voter's answer to the question on the ballot.

Translators

12. The chief returning officer must make sure a qualified person is available to translate or read the ballot for any person who cannot read the question on the ballot well enough to understand it.

Declaration of eligibility to vote

13. A person may vote only after they have declared their eligibility to vote. Their declaration must be given to a returning officer. They must declare that they are an adult and that they reside in the community. They may give their declaration in writing or by speaking it.

Care against voting more than once

14.(1) Each voter may vote only once.

(2) The returning officers must establish procedures to prevent voters from voting more than once and must take care to prevent voters from voting more than once. The procedures must include

(a) keeping a record of who has been given a ballot and who has voted; and

(b) a system to ensure that the only ballots put in the ballot box are ballots that record a vote.

Replacement ballots

15.(1) A voter who spoils a ballot may get a replacement ballot from a returning officer after they return the spoiled ballot to the returning officer.

(2) Returning officers must retain the spoiled ballots and must make sure the spoiled ballots are not put into the ballot box.

ayant le droit de vote.

(2) Le libellé du bulletin est écrit en anglais et en français.

Assistance pour les personnes qui ont le droit de vote

11. Les scrutateurs peuvent expliquer la procédure du scrutin aux personnes ayant le droit de vote mais ne peuvent tenter d'influencer la décision d'une personne concernant la question inscrite au bulletin de vote.

Traduction

12. Le directeur du scrutin doit s'assurer de la disponibilité d'une personne compétente pour traduire ou lire les inscriptions sur le bulletin de vote à l'intention de toute personne qui ne lit pas suffisamment bien pour comprendre la question posée.

Droit de vote

13. Nul ne peut voter avant d'avoir établi, par une déclaration écrite et signée de sa main ou par une déclaration orale devant un scrutateur, qu'il possède les qualités pour voter, soit qu'il est un adulte et qu'il réside dans la communauté.

Mesures pour empêcher une personne de voter à plus d'une reprise

14.(1) Une personne ayant le droit de vote ne peut voter qu'une fois.

(2) Les scrutateurs doivent prendre les mesures et employer la diligence nécessaires pour empêcher une personne qui a le droit de vote de voter à plus d'une reprise. Les mesures suivantes sont obligatoires :

a) prendre note des personnes qui ont reçu un bulletin de vote et des personnes qui ont voté;

b) une procédure de vote qui n'admette dans la boîte de scrutin que les seuls bulletins exprimant l'intention d'une personne ayant le droit de vote.

Bulletin de rechange

15.(1) Une personne ayant le droit de vote qui gâte un bulletin de vote peut en obtenir un autre d'un scrutateur en échange du bulletin gâté.

(2) Les scrutateurs gardent les bulletins gâtés et s'assurent qu'ils ne sont pas mis dans la boîte de scrutin.

Counting votes

16. As soon as possible after the time for voting has ended, the chief returning officer must count or supervise the counting of the ballots. The ballots must be counted in the presence of at least 3 adults who are not eligible voters in the plebiscite.

Reporting the result of the vote

17. The chief returning officer must report the result of the vote to the Minister within 5 days of the end of the time for voting and may also publicize the result of the plebiscite any time after determining the result of the vote.

Remuneration and expenses

18. The Minister may fix the remuneration to be paid to the returning officers and must pay expenses of conducting the plebiscite that are reasonably incurred. These payments must not exceed the budget approved by Management Board.

Dépouillement

16. Le directeur principal du scrutin doit procéder au dépouillement du scrutin ou en surveiller le déroulement aussitôt que possible après la fermeture du bureau de scrutin. Le dépouillement se fait en présence de 3 personnes n'ayant pas le droit de vote au plébiscite.

Rapport du scrutin

17. Le directeur du scrutin doit faire rapport au ministre du résultat du scrutin dans les 5 jours de la fermeture du bureau. Il peut faire état publiquement du résultat du scrutin dès que celui-ci est établi.

Rémunération et dépenses

18. Le ministre prévoit les honoraires des scrutateurs et doit rembourser les dépenses engagées pour la tenue du plébiscite. Ces déboursés ne peuvent dépasser le budget autorisé par le Conseil de gestion.